

САБИН ДЮРАН

САБИН ДЮРАН

ВЫСЛУШАЙ
МЕНЯ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
Д97

Серия «Психологический триллер»

Sabine Durrant

TAKE ME IN

Перевод с английского А. Загорского

Компьютерный дизайн В. Воронина

Печатается с разрешения литературных агентств
Greene and Heaton Ltd. и Andrew Nurnberg.

Дюран, Сабин.

Д97 Выслушай меня : [роман] / Сабин Дюран ; [перевод с английского А. Загорского]. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 480 с. — (Психологический триллер).

ISBN 978-5-17-117920-5

Он спас вашего сына. Значит ли это, что вы должны отдать свою жизнь?

Тесса и Маркус отправились в отпуск в попытке сохранить свой брак. Вместо этого они чуть не потеряли сына. В роковой момент на помощь приходит случайный незнакомец, и теперь Дэйв Джемсом часть их жизни.

Они должны ему — и они знают это, — но он, кажется, хочет всего. Он идет по улице рядом с ними. Он в офисе, где они работают. Он стучит в их входную дверь. И он раскрывает их секреты..

Если было бы можно вернуться назад и избежать одной ужасной ошибки..

Но не имеет значения, с чего все началось. Важно, чем все закончится.

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-17-117920-5

© Sabine Durrant, 2018
© Перевод. А. Загорский, 2018
© Издание на русском языке AST Publishers, 2020

Посвящается Барни

Мальчишка может запереть дверь, залезть в постель и укрыться одеялом с головой, он решит, что теперь в безопасности, но этот молодой человек неслышно подкрадется к нему и разорвет его на части!

Ч. Диккенс «Большие надежды»

Пролог

*В*сё всегда начинается с истории. Это один из слоганов, который мы часто использовали в нашей работе. Господи, как же мы гордились этим. Как только вы зайдёте на сайт компании «Хэуик Николсон», то эти слова сразу же возникнут на фоне перемежающихся кадров, изображающих важные и позитивные события: скажем, запуск «Аполлона-11», инаугурацию Обамы или Мо Фараха, пересекающего финишную черту. А затем, согласно идее дизайнера сайта, появляется надпись (кажется, шрифтом «вердана»): «Мы поможем вам рассказать свою историю».

Просто удивительно, насколько высокомерными и самоуверенными кажутся эти слова. И насколько двусмысленными. Давайте, зауглите «мировые события», и я посмотрю, как долго вам придется перематывать страницу, чтобы найти что-то позитивное после теракта 11 сентября.

Напишите свою историю. Что-то вроде этого мы постоянно внушали посетителям нашего сайта.

Но в реальной жизни следовать этой формуле просто невозможно. Теперь я это очень хорошо

знаю. Опыт показывает, что в действительности всё происходит совершенно иначе. И никто не может сказать, какая история сформировала его жизнь и личность.

И даже если кто-то решится с этим поспорить и попытаться доказать, что одна история может быть выделена из общего полотна событий реальной жизни, как одна нить из целого каната, или один чернильный росчерк на покрытых татуировками руках, есть по крайней мере одно, чему меня научила трагедия, о которой пойдет речь дальше. А именно — неважно, как и с чего всё начинается.

Главное — как всё заканчивается.

Часть первая

Он

Отправиться на один из греческих островов нам предложил Джереми, сотрудник «Файнэншл таймс», который ездил туда несколько лет подряд, когда ему не удавалось заработать достаточно на отдых подороже. Что касается меня, то я привык к спартанским условиям. Мне все еще нравилось считать себя человеком, способным провести отпуск на Ибнице: пляжные лежаки с пологом, доносящаяся из всех баров ритмичная музыка, холодная сангрия в покрытых каплями конденсата стаканах. Но вкусы Тессы всегда требовали несколько иного, и к тому же с нами был Джош — в итоге даже я признал, что нам нужен более спокойный отдых. Мягкие откосы, спускающиеся к воде, — отлично. Другие дети — хорошо. Вилла, к которой легко подкатить детскую коляску, — поблагодарим судьбу!

Шел первый день отпуска. Мы прошли по горячему песку в дальний конец пляжа — к нескольким оливкам с кривыми стволами — и расстелили полотенца. Честно говоря, уже к этому моменту

я чувствовал себя уставшим и вымотанным. Чтобы добраться до нужного места, нам пришлось нанять небольшую лодку — пляж мы нашли через сайт рекомендаций «ТрипАдвизор», который оказался еще более бесполезным и бестолковым, чем я ожидал. По груди у меня стекали струйки пота, и я, оттянув футболку, принялся дергать ее взад-вперед, пытаюсь использовать ткань как некое подобие мини-вентилятора. Дышал я тоже тяжело. Но Тесса не обратила на это внимания. Она была занята делом, как и все последние дни, — на этот раз установкой тента, стаскиванием с Джоша спасательного жилета и нанесением новой порции солнцезащитного крема. На Тессе было розовое легкое платье без рукавов, украшенное узором из желтых маргариток — одна из тех старомодных, но симпатичных вещей, которые она в последнее время начала покупать в интернете. Ее спасательный жилет, который она уже успела снять, оставил на ее обнаженных плечах красные полосы, и она время от времени рассеянно потирала их ладонью.

— Пойду поищу какое-нибудь место, где можно переодеться, — сказала она. Ее упругие кудри слегка примялись, а бледно-зеленые глаза, которые при нашей первой встрече показались мне обладающими гипнотической силой, смотрели печально — так всегда бывало, когда она чувствовала себя усталой. В моей душе шевельнулось чувство жалости и заботы, а вместе с этим, как обычно, вины. В последнее время мы мало общались. Определенно, в этом прежде всего моя вина — как и во всем остальном.

Я шагнул к Тессе:

— Здесь тебя никто не увидит. Если не считать меня.

— Нет... Я...

— А ты не можешь надеть бикини, не снимая платья? В конце концов, я могу подержать полотенце, оно вполне тебя прикроет.

— Нет, так не годится. Полотенце может упасть, или ветер сильно подует, и все всё увидят.

— Да тут же практически никого нет. А что до меня, то я бы нисколько не возражал, если бы оно упало... С удовольствием бы на тебя посмотрел.

С этими словами я положил Тессе руки на плечи и попытался поцеловать ее в губы. Но она так резко отстранилась, что я едва не потерял равновесие. Губы мои скользнули по ее щеке. Я почувствовал запах крема, ощутил бархатистость кожи ее бедра, которого коснулось мое колено.

— И чем больше я увижу, тем лучше, — проворчал я.

Тесса шагнула назад — на этот раз уже более решительно.

— Это купальник, а не бикини, — сказала она.

Я прекратил свои попытки установить с ней хоть какой-то телесный контакт и уселся на край полотенца со вздохом, который, как я рассчитывал, должен был достаточно ясно выразить разочарование. Дело было, конечно, не в купальнике. (Вроде бы раньше у нее был отдельный купальник? Может, она его выбросила? Или он перестал подходить ей по размеру? В любом случае, спросить об этом наверняка означало обидеть Тессу.)

Я внезапно почувствовал себя одиноким и по-детски надулся.

— Я думаю, вон там есть туалет, — сказала Тесса. — Через минуту вернусь.

— Хорошо.

Я подставил под солнце ноги, решив не пользоваться кремом. Мне показалось, что это будет достойным маленьким восстанием против тирании Тессы, которая параноидально боялась солнечных ожогов. Ноги у меня были тощими, кожа на них бледной и безволосой. Я невольно подумал, что, наверное, мне стоило походить в тренажерный зал — выбор моего поколения, пришедший на смену всеобщей воинской обязанности. Или нанять персонального тренера, как это сделал мой бизнес-партнер Джефф, — в общем, сделать что-нибудь, чтобы подкачать мышцы. Может, тогда я бы показался Тессе более привлекательным. Но оба варианта были связаны со слишком большими расходами... Бизнес шел из рук вон плохо, так что даже если бы подобное намерение возникло у меня всерьез, лишних денег на его реализацию не было. Да и времени тоже.

— Присмотри за Джошем, ладно? — попросила Тесса.

— Ладно. — Я снова вздохнул, а затем, видя, что Тесса не стронулась с места, добавил: — Конечно.

Несколько секунд мы оба наблюдали за сыном. Джош сидел на корточках рядом с тентом, катая пластмассовый трактор по смеси песка и гальки и напевая себе под нос.

Мы с Тессой, взглянув друг на друга, с умилением улыбнулись, снова на какой-то момент став единым целым.

— Ладно, я вернусь через минуту.

— Ага.

Тесса направилась к зданию кафе, и я какое-то время смотрел ей вслед. Проблема в том, что стресс все еще не отпустил меня и нервы оставались натянутыми до предела. Виноваты в этом были «КазНефть» и дорога сюда. Путешествие с ребенком лишь усилило выматывающие всю душу неприятные мелочи — подъем чуть свет, очереди пассажиров с тележками в аэропорту, еще одна очередь в прокате машин. Вдобавок, вилла серьезно разочаровала. Мне показалось, что мы попросту не сможем прожить в таком доме целую неделю — настолько он был меньше размерами и хуже оборудован, чем наш собственный. Подумать только: целых семь дней. Но сказать всего этого я просто не мог. Поисками и выборомвиллы занималась Тесса. Она всерьез озаботилась тем, чтобы обеспечить всем нам достойный семейный отдых. Так что только она могла выражать свое недовольство и разочарование, стоя посреди гостиной и озабоченно потирая лоб. Мне же оставалось только слоняться вокруг и выражать свой восторг. «Это же просто здорово — Джошу не будет мешать уличный свет! А еще мне очень нравится пол. Ты только взгляни на эту плитку! По ней можно кататься, как по льду». Отлично, Тесс. Просто великолепно. Прекрасный выбор. Божественно.

В действительности же выбранный Тессой дом был маленьким и каким-то безликим. К тому же в нем стояла жара. Никакого приличного вида из окон. Во всех помещениях дома почему-то пахло канализацией. Лучше бы мы не поехали в Грецию, а сняли номер в том отеле в Корнуолле.

Черт бы все побрал.

Я взглянул на Джоша, хорошо заметного даже издали в своем пляжном костюмчике бирюзового цвета, защищающем кожу от ультрафиолета, и панамке с широкими полями. Складывая в пластмассовое ведро найденные камешки, предварительно внимательно рассмотрев каждый из них, он продолжал весело разговаривать сам с собой. При взгляде на сына на душе у меня снова стало тепло, ведь он был счастлив, а это главное. В конце концов, мы поехали в отпуск ради него, и если он получал от поездки удовольствие, значит, все было не зря. Джош явно наслаждался каждым мгновением нашего короткого путешествия по заливу, смеясь каждому удару волны в борт и каждому всплеску. Это значило, что идея нанять лодку себя полностью оправдала, хотя плавание вблизи рифов, находящихся на совсем небольшой глубине, было небезопасным. Несмотря на сильное волнение по поводу своей роли гребца, справился я отлично. Вон оно, арендованное нами суденышко, стоит себе у бетонной пристани. Моя жалкая попытка доказать свою мужественность оказалась успешной, как бы то ни было, я доставил нас всех сюда, ведь так?

Я огляделся по сторонам. Бухта действительно выглядела очаровательно — лазурные воды омывали небольшой полумесяц песчаного пляжа с крапинками гальки, в дальнем конце которого примостилось кафе-таверна, а чуть подальше, за деревьями, прятались виллы. Кроме таверны, у дальнего мыса практически ничего не было — если не считать вульгарных белых корпусов отеля с зубчатыми крышами. На календаре было только начало июня, а потому вокруг было тихо и даже сонно. Неподалеку на спине лежала загорелая женщина средних лет, положив одну руку под голову. На ее запястье поблескивали золотые часы, а белая подмышка резко выделялась на фоне остальной темной кожи цвета мореного тика. У самой воды мужчина и женщина играли в бадминтон, используя вместо воланчика небольшой резиновый мяч. Было видно, что женщине каждое собственное движение кажется удивительно изящным и доставляет удовольствие. Джош переместился ближе к этой паре — видимо, его привлекли упругие звуки ударов по мячу. Мужчина и женщина заметили мальчика и развернулись таким образом, чтобы Джош находился в их поле зрения. Примерно на минуту у меня возникла надежда, что они каким-то образом включат его в свою игру. Но она не оправдалась — они продолжили перебрасывать мяч друг другу. И неудивительно — эти двое были слишком заняты своей любовью, слишком велик был их восторг от собственной молодости и переполнявшей обоих энергии. Еще на пляже располагалась большая семья: гора одежды, детская